Academic course description

|  |
| --- |
| MASTER ’S PROGRAMME  **TRANSLATION AND INTERPRETATION**  1st YEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course title** | | **SPECIFICITY OF LITERARY TRANSLATION** |
| Course code | | TI2155A |
| Course type | | full attendance |
| Course level | | 1st cycle (bachelor’s degree) |
| Year of study, semester | | 3rd year of study, 1st semester |
| Number of ECTS credits | | 5 |
| Number of hours per week | | 4 (2 lecture hours + 2 seminar hours) |
| Name of lecture holder | | Dana BADULESCU |
| Name of seminar holder | | Dana BADULESCU |
| Prerequisites | | C1 (and above) level of English |
| A | **General and course-specific competences** | |
|  | **General competences**:   * Familiarise students with the process and standards of literary translation   **Course-specific competences**:   * Apply the norms and strategies of literary translation * Develop translation skills, including the computer-assisted ones * Acquire linguistic and interpretive-literary competences necessary for understanding and translating literary texts | |
| B | **Learning outcomes** | |
|  | * Recognise the specificity of literary texts * Be able to translate a variety of literary texts * Identify translation problems and find strategies of overcoming them | |
| C | **Lecture content** | |
|  | Introduction. Course content and requirements  Being a (literary) translator  What is literary translation? Is it a substitute for creation, a form of rewriting, science or ’secondary activity’?  The place and role of literary translation in the broader context of culture  Cultural translation  Philosophical Theories of Translation  The roles and functions of the literary translator; working as a team (consensual translation)  The roles and functions of the literary translator; working as a team (consensual translation)  Untranslatability and strategies of dealing with it (losses and gains)  Source-oriented and target-oriented translation (why choose one or the other?)  Literary translators’ associations, literary translation policies, grants for literary translators, magazines of literary translations (FITRALIT), festivals of literature and translation (FILIT)  Translating poetry  Translating prose  Translating a dramatic text (for the stage)  European translation standards | |
| D | **Recommended reading for lectures** | |
|  | Hermans, Theo (Ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Routledge, 2014  Bădulescu, Dana, *Translation, Language, Culture and Transculture* in *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Editor Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 185-194 (<http://www.upm.ro/gidni/GIDNI-01/Lds/Lds%2001%2026.pdf>)  Bassnett, Susan. *Translation Studies*, 3rd Edition, Routledge, 2002  Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, 2001 | |
| E | **Seminar content** | |
|  | Understanding, reading and translating literary texts | |
| F | **Recommended reading for seminars** | |
|  | Why literary translation?  Understanding literary language  Reading literary texts  Translating literary texts (prose)  Translating literary texts (poetry)  Translating literary texts (drama) | |
| G | **Education style** | |
| learning and teaching methods | | Lecture, discussion (group works), portfolio |
| assessment methods | | Final written exam 60% + seminar activity and portfolio 40% |
| Language of instruction | | English |